




## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра китаеведения

|  |   |
|--|---|
|  | УТВЕРЖДАЮ<br><br>Декан факультета иностранных языков<br>О.В. Кузнецова<br>“21” февраля 2023 г. |
|--|---|

### Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля):

Б4.02 Теория перевода второго иностранного языка

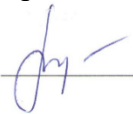

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Междисциплинарные исследования языков Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии (первый иностранный язык - китайский, второй иностранный язык - английский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения: заочная

|  |  |
|--|--|
| Согласовано с УМК Института филологии,<br>и иностранных языков и медиакоммуникации:<br>Протокол №6 от «21» февраля 2023 г.<br>Председатель: О.Л. Михалёва<br> | Рекомендовано кафедрой<br>китаеведения:<br>Протокол № 5 от «14» февраля 2023 г.<br>Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв<br> |
|--|--|

Иркутск 2023 г.

## Содержание

I. Цели и задачи дисциплины (модуля)

II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.

III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)

IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)

**4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) перечень литературы

б) периодические издания

в) список авторских методических разработок

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

## **I. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области устного и письменного перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.

**Задачи** дисциплины соотносятся с общим типом задач основной образовательной программы в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом и заключаются в следующем:

- подготовить магистра к профессиональной деятельности лингвиста, в том числе выполнение устного последовательного перевода с владением системой сокращенной переводческой записи с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка;
- сформировать навыки синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный;
- познакомить с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
- познакомить с этикой устного перевода на второй иностранный.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Учебная дисциплина (модуль) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Общая теория перевода.

Переводческая скоропись.

Теория перевода.

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Актуальные направления современного переводоведения.

### III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

#### Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция  | Результаты обучения   | Индикаторы компетенций   |
|--|---|--|
| ПК-1.<br>Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач. | Знать: принципы отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также принципы культурного релятивизма; этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма; своеобразие иноязычной культуры; ценностные ориентации иноязычного социума.<br>Уметь: анализировать материалы современных исследований, использовать в своей деятельности знания лингвострановедения страны изучаемого языка, учитывать ценностные ориентации адресанта и адресата в переводческой деятельности; соблюдать этические нормы в профессиональной деятельности.<br>Владеть: навыками самостоятельного использования результатов современных исследований решения профессиональных задач, а также стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | ИДК-ПК-1.1. Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования<br>ИДК-ПК-1.2.<br>Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения<br>ИДК-ПК-1.3.<br>Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач |
| ПК-2.<br>Владеет экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний  | Знать: экстралингвистические факторы развития региона в контексте формирования его социально-политической системы<br>Уметь: применять экстралингвистическую информацию при осуществлении профессиональной деятельности в контексте формирования и развития социально-политической системы региона<br>Владеть: методами осуществления педагогической и организационной деятельности по проектированию и реализации основных и дополнительных образовательных программ в сфере региональных исследований  | ИДК-ПК-2.1.<br>Применяет экстралингвистическую информацию при осуществлении переводческой деятельности в сфере межязыковой и межкультурной коммуникации<br>ИДК-ПК-2.2.<br>Применяет экстралингвистическую информацию в процессе осуществления педагогической и организационной деятельности по проектированию и реализации основных и дополнительных образовательных программ в сфере региональных исследований  |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>ПК-3. Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода, консультирование в области качества перевода, управление производственным процессом перевода в сфере языков и культур Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии</p> | <p>Знать: принципы консультирования в области качества перевода методiku предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;<br/>         Уметь: осуществлять редакционно-технический контроль перевода, достигать эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы переводовладение этикой устного перевода;<br/>         Владеть: навыками управления производственным процессом перевода; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> | <p>ПК-3.1. Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода, консультирование в области качества перевода в сфере языков и культур Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии<br/>         ПК-3.2. Способен осуществлять управление производственным процессом перевода в сфере языков и культур Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии</p> |
|---|--|--|

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 1 зач. ед., 36 час.

Из них 8 час. – практическая подготовка

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

| №<br>п/п | Раздел дисциплины/тема  | Семестр | Всего часов | Из них практическая подготовка обучающихся | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах) |   |        | Самостоятельная работа | Форма текущего контроля успеваемости/<br>Форма промежуточной аттестации (по семестрам) |   |              |
|----------|---|---------|-------------|--|---|---|--------|------------------------|--|---|--------------|
|          |   |         |             |  | Контактная работа преподавателя с обучающимися  |   | Лекция |                        |  | Семинар/<br>Практическое, лабораторное занятие/ | Консультация |
|          |   |         |             |  | 6   | 7 |        |                        |  |   |              |
| 1        | 2   | 3       | 4           | 5  | 6   | 7 | 8      | 9                      | 10   |   |              |
| 1        | Актуальные проблемы переводоведения в различных областях перевода с использованием в процессе | IV      | 12          |  | -   | 2 | -      | 0                      | Контрольная работа / Экзамен   |   |              |

|          |   |    |    |  |   |   |   |   |                              |
|----------|---|----|----|--|---|---|---|---|------------------------------|
|          | своей профессиональной деятельности второго иностранного языка  |    |    |  |   |   |   |   |                              |
| <b>2</b> | Актуальные разработки в области переводческой скорописи и письменного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка | IV | 12 |  | - | 4 | - |   | Контрольная работа / Экзамен |
| <b>3</b> | Актуальные методики устного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка   | IV | 12 |  | - | 2 | - | 0 | Контрольная работа / Экзамен |

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

| Семестр | Название раздела, темы   | Самостоятельная работа обучающихся |                  |                     | Оценочное средство  | Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы |
|---------|--|------------------------------------|------------------|---------------------|---|--|
|         |  | Вид самостоятельной работы         | Сроки выполнения | Трудоемкость (час.) |   |  |
| IV      | Актуальные проблемы переводоведения в различных областях перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка | Подготовка к контрольной работе    | 1 неделя         | <b>10</b>           | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V   |

| Семестр  | Название раздела, темы  | Самостоятельная работа обучающихся |                  |                     | Оценочное средство  | Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы |
|--|---|------------------------------------|------------------|---------------------|---|--|
|  |   | Вид самостоятельной работы         | Сроки выполнения | Трудоемкость (час.) |   |  |
| IV   | Актуальные разработки в области переводческой скорописи и письменного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка | Подготовка к контрольной работе    | 1 неделя         | <b>8</b>            | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V   |
| IV   | Актуальные методики устного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка   | Подготовка к контрольной работе    | 1 неделя         | <b>10</b>           | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V   |
| Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)   |   |                                    |                  | <b>28</b>           |   |  |
| <b>Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)</b> |   |                                    |                  | <b>18</b>           |   |  |



### 4.3. Содержание учебного материала

| № п/н | Раздел / модуль / тема  | Содержание  |
|-------|---|---|
| 1     | Актуальные проблемы переводоведения в различных областях перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка              | Понятие профессионально-ориентированного перевода. Место профессиональноориентированного перевода в системе подготовки устных переводчиков. Цели и задачи профессионально-ориентированного перевода. Практические задания по профессиональноориентированному переводу и синхронному переводу со второго иностранного языка                              |
| 2     | Актуальные разработки в области переводческой скорописи и письменного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка | Достоинства и недостатки различных типов записи: на языке оригинала, на родном языке, фиксация неязыковыми знаками. Практические задания по переводу и применения переводческой скорописи и письменного перевода со второго иностранного языка.   |
| 3     | Актуальные методики устного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка   | Рекомендации по выбору системы нотации. Демонстрация универсальных средств нотации (стрелки, математические знаки, символы для обозначения времени и т.д.). Рекомендации по расположению переводческой записи на бумаге. Практические задания по переводу и применения переводческой скорописи и навыков устного перевода со второго иностранного языка |

#### IV.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

| № п/н | № раздела и темы | Наименование семинаров, практических и лабораторных работ  | Трудоемкость (час.) |                                | Оценочные средства   | Формируемые компетенции (индикаторы)   |
|-------|------------------|--|---------------------|--------------------------------|--|--|
|       |                  |  | Всего часов         | Из них практическая подготовка |  |  |
| 1     | 2                | 3  | 4                   | 5                              | 6  | 7  |
| 1     | 1                | Актуальные проблемы переводоведения в различных областях перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка |                     | 2                              | Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3.)<br>ПК-2 (ПК-2.1., 2.2.)<br>ПК-3 (ПК-3.1., 3.2.) |
| 2     | 2                | Актуальные разработки в области  |                     | 4                              | Доклад на практическом занятии,                                    | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3.)<br>ПК-2 (ПК-2.1.,                               |

|   |   |   |  |   |  |  |
|---|---|---|--|---|--|--|
|   |   | переводческой скорописи и письменного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка |  |   | участие в обсуждении, устный опрос                                 | 2.2.)<br>ПК-3 (ПК-3.1., 3.2.)  |
| 3 | 3 | Актуальные методики устного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка           |  | 2 | Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3.)<br>ПК-2 (ПК-2.1., 2.2.)<br>ПК-3 (ПК-3.1., 3.2.) |

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

| № п/п | Тема  | Задание  | Формируемая компетенция | ИДК   |
|-------|---|--|-------------------------|---|
| 1     | 2   | 3  | 4                       | 5   |
| 1     | Актуальные проблемы переводоведения в различных областях перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка              | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1<br>ПК-2<br>ПК-3    | ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3.<br>ПК-2.1., 2.2.<br>ПК-3.1., 3.2. |
| 2     | Актуальные разработки в области переводческой скорописи и письменного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1<br>ПК-2<br>ПК-3    | ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3.<br>ПК-2.1., 2.2.<br>ПК-3.1., 3.2. |
| 3     | Актуальные методики устного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка   | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1<br>ПК-2<br>ПК-3    | ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3.<br>ПК-2.1., 2.2.<br>ПК-3.1., 3.2. |

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы

## студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

### ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

| Этапы работы                      |          | Контролируй себя!   | Напоминай себе!  |
|-----------------------------------|----------|---|--|
| 1. Приступая к выполнению задания |          | 1. Определи, какие задания нужно выполнить.<br>2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).    | 1. Смотри записи о домашнем задании.<br>2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте.<br>3. Установи последовательность выполнения заданий.<br>4. Раздели время на каждый предмет. |
| 2. Выполняя домашнее задание      | В начале | 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.                   | 1. Уясни требования задания.<br>2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.   |
|                                   | В ходе   | 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется?<br>2. Так ли я действую, как надо?<br>3. Уложусь ли я в отведенное время? | 1. Не отвлекайся!<br>2. Следи за своими действиями!<br>3. Умей уложиться во время!   |
|                                   | В конце  | 1. Устанавливаю, что еще не выполнено.<br>2. Даю оценку результату своей работы.  | 1. Проверь себя: все ли выполнено?<br>2. Верно ли выполнено?   |

|                    |  |   |  |
|--------------------|--|---|--|
|                    |  | 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.   |  |
| 3. Завершая работу |  | 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания.<br>2. Что можно дополнительно сделать?<br>3. Планирую свой ответ на занятии.<br>4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. | 1. Проверить глубину своих знаний.<br>2. Если нужно, доработав, устрани пробелы.<br>3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее. |

#### 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает подготовку курсовых работ.

### V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

#### а) перечень литературы

Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст]: учеб. пособие / В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - М.: КомКнига, 2006. - 160 с. - ISBN 5-484-00456-X (16 экз.)

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст]: учеб. пособие для вузов / В. Ф. Щичко; Мин-во образования РФ; Военный ун-т. - 2-е изд. - М.: АСТ; [Б. м.]: Восток-Запад, 2007. - 223 с. - ISBN 978-5-17-039263-6 (14 экз.)

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст]: учеб. пособие / В. Ф. Щичко; М-во образования РФ. - М.: Восток-Запад, 2004. - 224 с. - ISBN 5-478-00051-5 (51 экз.)

Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст]: учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)

Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст]: учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М.: АСТ; [Б. м.]: Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)

Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод [Текст] / В. Е. Горшкова [и др.]; ред. В. Е. Горшкова; Моск. гос. лингв. ун-т, Евразийский лингв. ин-т. - Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. - 367 с. - ISBN 978-5-88267-403-7 (10 экз.);

Перевод: ремесло, искусство, наука [Текст]: научное издание / Е. А. Вебер [и др.]; ред. А. М. Каплуненко; Иркут. гос. ун-т, Ин-т филологии, ин. яз. и медиакommunikации. - Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. - 179 с. - ISBN 978-5-9624-1445-

4 (21 экз.);

**б) периодические издания**

Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода

**в) список авторских методических разработок:**

Калиш Е. Е., Реконструкция дискурса в целях перевода. Теоретические проблемы [Текст]: научное издание / Е. Е. Калиш; рец.: Т. Г. Боргоякова, А. М. Каплуненко; Иркут. гос. ун-т, Ин-т филологии, ин. яз. и медиакоммуникации. - Иркутск: Изд-во ИГУ, 2018. - 151 с.;

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование:**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

### **6.2. Программное обеспечение:**

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

| № п/п | Наименование   |
|-------|--|
| 1.    | Adobe Reader DC 2019.008.20071   |
| 2.    | IrfanView 4.42   |
| 3.    | Foxit PDF Reader 8.0   |
| 4.    | Google Chrome  |
| 5.    | Java 8   |
| 6.    | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499. |
| 7.    | Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level                |
| 8.    | Mozilla Firefox  |
| 9.    | Office 365 ProPlus for Students  |
| 10.   | OpenOffice 4.1.3   |
| 11.   | Opera 45   |
| 12.   | PDF24Creator 8.0.2   |
| 13.   | Skype 7.30.0   |
| 14.   | VLC Player 2.2.4   |
| 15.   | WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.  |
| 16.   | 7zip 18.06   |

### **6.3. Технические и электронные средства:**

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса, и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

## **VI. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MSTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом

взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

**Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:**

| <b>№ п/п</b> | <b>Тема занятия</b>   | <b>Вид занятия</b>   | <b>Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения</b>   | <b>Количество часов</b> |
|--------------|---|----------------------|--|-------------------------|
| <b>1</b>     | <b>2</b>  | <b>3</b>             | <b>4</b>   | <b>5</b>                |
| 1            | Актуальные проблемы переводоведения в различных областях перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка              | Практическое занятие | Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы | 12                      |
| 2            | Актуальные разработки в области переводческой скорописи и письменного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка | Практическое занятие | Групповая дискуссия  | 12                      |
| 3            | Актуальные методики устного перевода с использованием в процессе своей  | Практическое занятие | Тренинг, применение дистанционного обучения через электронные обучающие  | 12                      |

|                     |  |  |           |    |
|---------------------|--|--|-----------|----|
|                     | профессиональной деятельности второго иностранного языка |  | платформы |    |
| <b>Итого часов:</b> |  |  |           | 36 |

## VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

**Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:**

| № | Вид контроля                 | Контролируемые темы (разделы)   | Контролируемые компетенции/ индикаторы   |
|---|------------------------------|---|--|
| 1 | 2                            | 3   | 4  |
| 1 | Контрольная работа / Экзамен | Актуальные проблемы переводоведения в различных областях перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка              | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3.)<br>ПК-2 (ПК-2.1., 2.2.)<br>ПК-3 (ПК-3.1., 3.2.) |
| 2 | Контрольная работа / Экзамен | Актуальные разработки в области переводческой скорописи и письменного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3.)<br>ПК-2 (ПК-2.1., 2.2.)<br>ПК-3 (ПК-3.1., 3.2.) |
| 3 | Контрольная работа / Экзамен | Актуальные методики устного перевода с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка   | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3.)<br>ПК-2 (ПК-2.1., 2.2.)<br>ПК-3 (ПК-3.1., 3.2.) |

### **Демонстрационный вариант контрольной работы:**

КР. Тема 1.

Понятие профессионально-ориентированного перевода. Место профессиональноориентированного перевода в системе подготовки устных переводчиков. Цели и задачи профессионально-ориентированного перевода. Практические задания по профессионально-ориентированному переводу и синхронному переводу с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.

### **Примерный перечень вопросов и заданий к зачету/экзамену:**

1. Актуальные проблемы современного переводоведения. Понятие профессиональноориентированного перевода. Практическое задание с



- использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
2. Актуальные проблемы современного переводоведения. Место профессиональноориентированного перевода в системе подготовки устных переводчиков. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
  3. Актуальные проблемы современного переводоведения. Цели и задачи профессионально-ориентированного перевода. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
  4. Основные направления современного переводоведения. Синхронный перевод. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
  5. Методики перевода. Универсальная переводческая скоропись. Практическое Задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
  6. Методики перевода. Понятие переводческой скорописи. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
  7. Методики перевода. Место переводческой скорописи в системе подготовки устных переводчиков. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
  8. Методики перевода. Цели и задачи переводческой скорописи. Практическое Задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
  9. Методики перевода. Типы переводческой скорописи. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
  10. Методики перевода. Достоинства и недостатки различных типов записи: на языке оригинала, на родном языке, фиксация неязыковыми знаками. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
  11. Актуальные методики разработки индивидуальной системы символов. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
  12. Актуальные методики: рекомендации по выбору системы нотации. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
  13. Рекомендации по расположению переводческой записи на бумаге. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.
  14. Актуальные приемы фиксации информации в переводе. Практическое задание с использованием в процессе своей профессиональной деятельности второго иностранного языка.

**Разработчики:**

О.Ю. Воронина, доцент кафедры китаеведения

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры китаеведения.

Протокол № 5 от «14» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв



*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*